

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина О.Д.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы, касающиеся общественно-политической ситуации в современном мире: политические и экономические проблемы, наука и современные технологии, а также социальные проблемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера" - Б3.ДВ.11 - входит в блок курсов по выбору профессионального цикла обучения.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера" связана с курсами "Теоретическая грамматика английского языка", "Лексикология английского языка", "Стилистика", "Лингвистика текста" и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способен оформлять текст перевода к компьютерному текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

2. должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода;

- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

3. должен владеть:

навыками работы со словарями

Применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Political-and-Social Translation	8	1-2	0	2	0	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Politics	8	3-4	0	4	0	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Economic Relations	8	5-6	0	2	0	презентация письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Science and Technology	8	7-8	0	2	0	письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Social Issues	8	9-10	0	2	0	письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			0	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Political-and-Social Translation

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста.

Тема 2. Politics

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.

Тема 3. Economic Relations

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.

Тема 4. Science and Technology

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.

Тема 5. Social Issues

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Political-and-Social Translation	8	1-2	подготовка домашнего задания	4	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Politics	8	3-4	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Economic Relations	8	5-6	подготовка домашнего задания	4	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к презентации	4	презентация
4.	Тема 4. Science and Technology	8	7-8	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Social Issues	8	9-10	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
Итого					56	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектов, обсуждений) в сочетании с внеаудиторной работой. Кроме того, при организации самостоятельной работы студентов используется электронное обучение в системе MOODLE.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Political-and-Social Translation

домашнее задание , примерные вопросы:

Реферирование общественно-политического текста.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по лексическим особенностям перевода текстов общественно-политического характера.

Тема 2. Politics

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста по теме с русского языка на английский.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста по теме с русского языка на английский.

Тема 3. Economic Relations

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Economic Relations".

презентация , примерные вопросы:

Подготовка презентации на тему "Economics Relations in the World".

Тема 4. Science and Technology

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста по теме.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текста по теме.

Тема 5. Social Issues

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление лексического материала. Выполнение упражнений.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов по теме "Social Issues".

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 50 минут.

7.1. Основная литература:

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна;Котлярова, Клара Николаевна;Лазарева, Нина Георгиевна;Шейдеман, Георгий Игоревич, 2006г.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна;Котлярова, Клара Николаевна;Лазарева, Нина Георгиевна;Шейдеман, Георгий Игоревич, 2012г.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учеб. пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман].?Москва: Дрофа, 2006.?127 с.; 20.?(Высшее образование).?Англ., рус..?ISBN 5-358-01228-1, 3000.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учеб. пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман].?Москва: Дрофа, 2012.?127 с.

7.2. Дополнительная литература:

Курс перевода, Слепович, Виктор Самойлович, 2006г.

Практикум по переводу с английского языка на русский, Крупнов, Виктор Николаевич, 2009г.

Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для студ. вузов / В. Н. Крупнов.?М.: Высш. шк., 2006.?279 с.

Крупнов В.Н. Общественно-политическая лексика: Англо-рус. словарь-справочник / В.Н. Крупнов. М.: Высш. шк., 1985. 174с.

Слепович В.С. Курс перевода. Мн.: "ТетраСистемс", 2006. - 272 с.

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Британская широкоэвещательная корпорация - www.bbc.co.uk

Многоязычный словарь ABBYY Lingvo - <http://www.lingvo.ru/>

Официальный сайт издания The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>

Официальный сайт издания The Washington Times - <http://www.washingtontimes.com/>

Словарная электронная система МультиТран - <http://www.multitrans.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ в интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Кузьмина О.Д. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г. _____

"__" _____ 201__ г.